

Genre-Based Language Teaching Approach & University English

Teaching for Different Majors

Application combinée de la traduction grammaticale et de la communication dans l'enseignement-apprentissage de l'anglais universitaire

語法翻譯法與交際法的結合在大學英語課堂教學中的應用

Yang Dong

楊棟

Received 20 March 2007; accepted 25 July 2007

Abstract: Through the introduction and comparative analysis on the Grammar Translation Method and Communicative Approach, the present paper proposes that under the current Chinese educational circumstances, the two methods should be localized in order to adjust to the characteristics of Chinese college English classroom teaching. By combination and further perfection, the Grammar Translation Method and Communicative Approach can serve as college English classroom teaching methods with outstanding Chinese characteristics, which enable the students to improve their language competence and communicative competence, thus the transfer from teacher-centeredness and student-centeredness to learning-centeredness can be achieved.

Key words: The Grammar Translation Method, The Communicative Approach, College English Classroom Teaching

Résumé: A travers la présentation et la comparaison de la traduction grammaticale et de la communication, le présent article propose qu'il faut contextualiser ces deux méthodes pour les adapter à l'E/A de l'anglais universitaire chinois et aux étudiants chinois tout en accentuant la caractéristique chinoise. Ces deux méthodes, après la combinaison, le greffage, l'amélioration, pourraient devenir la méthodologie d'E/A de l'anglais universitaire à la chinoise, qui contribuera à élever le niveau linguistique et communicatif des étudiants et à réaliser la transition du centrage sur l'enseignant et l'étudiant au centrage sur l'étude.

Mots-clés: traduction grammaticale, communication, E/A de l'anglais universitaire

摘要: 本文通過對語法翻譯法與交際法介紹及對比研究, 提出在中國教育教學環境下應對其進行本土化研究, 取其精華, 合理嫁接, 以便適合中國大學英語課堂教學和學生的特點, 突出中國特色。語法翻譯法與交際式教學法經過糅合、嫁接、改良後可成為目前頗具中國特色的大學英語課堂教學方法, 使學生語言能力和交際能力同時提高, 並實現從教師為中心、學生為中心, 向學習為中心的轉變。

關鍵詞: 語法翻譯法; 交際法; 大學英語課堂教學

1. 引言

目前被國內外二語及外語教學普遍認可的教

學法大致有如下幾種：語法翻譯法（The Grammar Translation Method）、直接法（The Direct Method）、聽說法（The Audiolingual Method）、認知法（Cognitive Approach）、交際法（Communicative Approach）、靜默法（Silent Way）、自然法（The Natural Approach）等等。可謂名目繁多、應接不暇。但在國內，在中國特有的外語教育、教學環境中，影響最深刻、最持久的筆者認為當屬語法翻譯法和交際法這兩種。下面分別就這兩種教學法做簡單介紹：

2. 語法翻譯法和交際法綜述

2.1 語法翻譯法

語法翻譯法始於 18、19 世紀，是外語教學中歷史最悠久、使用範圍最廣的方法之一，中國早期的大學英語教學也主要採用此方法。語法翻譯法把目標語（外語）看成是一個規則系統，這一規則系統能在文本和句子中瞭解到，並為母語規則和意義有聯繫。語法翻譯法重視辭彙和語法學習，強調閱讀和寫作兩個方面能力的培養、語法知識的傳授以及學生智慧的磨練，缺點是聽、說能力沒有得到應有的重視，忽視口語教學及語音、語調的教學，忽視課堂氣氛的生動性，忽視語言作為交際工具使用的功能。

2.2 交際法

交際法也叫功能法（Functional Approach）或意念法（Notional Approach）。交際法是 70 年代根據語言學家海姆斯（Hymes）和韓禮德（Halliday）的理論形成的，是全世界影響較大的外語教學法流派。交際學派認為：語言教學的目的是培養學生使用目的語進行交際的能力，語言教學的內容不僅要包括語言結構，還要包括表達各種意念和功能的常用語句。交際法重視培養學生的語言能力，採用真實、地道的語言材料，主張句型加情景來學習語言，鼓勵學生多多接觸和使用外語。交際法在很大程度上它以通用外語教學為主，即教學內容以日常使用的語言為主，培養人們獲得在日常生活中運用外語達到交際目的的能力。在交際化的教學過程中，學生不單是操練活動的主動者，還是構成影響所操練的話語功能的社會因素之一。因為在那個交際環境裏，學生主觀

的意念、態度、情感、文化修養等都會影響語言形式的選擇和語言功能的發揮。所以教學過程的組織應以學生為主。教師的責任是給學生提供交際情景、場合，幫助學生創造性地、自由地表達、交流自己的意念、思想。

交際法的優點是有目共睹的，主要有以下幾點：1、注意語言的運用能力，培養學以致用的意識。2、有利於激發學生的學習興趣，鑽研精神和自學能力。3、強調學生的主動性和相互作用。4、交際法僅傳授有關而且必需的語言，比那些試圖教給學生整個語言體系的方法更節省時間和精力。5、從長遠的觀點看，交際法交給學生的實際生活中應用語言的適當技巧，因為它是建立在與這些實際用法十分接近的基礎上的。

當然，交際法同時也存在很多問題：1、以功能為主編寫教材，打亂語法本身的系統，增加了學習語法的困難。2、在起始階段，交際法使習慣於其他方法的學生感到困惑。3、同一功能可用多種形式表達，如何選擇和取捨，沒有客觀標準。4、交際法比提到的其他方法更難評估和測試。5、交際法看上去與傳統方法相悖，因此它容易遭到反對，尤其是遭到年長的教師和學習者的反對。6、交際法對教師的專業培訓和能力有更高的要求。教師主導地位的減弱並不等於不再發揮作用。在備課方面和純專業技能方面，對於如何把握時機和方法加以有效的干預，交際法要求教師具備更強的能力和適應性。7、教師還必須在外語方面具有極強的能力。8、另外交際法不對教師提供使用教材的安全感。而用比較傳統的方法，教師按照教材提供的規定進行講就足夠了。在交際法中教師有必要選擇、改寫和自編他們所用的教材。

以上外語教學法只是兩種有代表性的教學法，它們都是歷史的產物。一方面它們反映時代對外語教學的需要，另一方面也反映時代對外語教學問題的認識和解答。作為一名語言教師，應充分瞭解每一種方法的利與弊，針對不同的學生，不同的教材，不同的培養目標，來採用不同的教學方法，最大限度地發揮其長處，以達到最佳的教學效果。

3. 構建符合中國國情的大學英語課

堂教學方法

3.1 外語教學與二語教學的區別

眾所周知，外語與第二語言雖然有不少相似之處，但兩者卻存在著明顯的差別。

1) 語言環境不同，第二語言學習者有廣泛的語言環境。由於是在目的語的環境裏學習和生活，與周圍人的接觸給學習者提供了充足的語言環境。所學語言不僅輸入量大，而且自然真實。真實環境的薰陶和“浸染”使學習能逐漸地、無意識地習得目的語。

2) 語言輸入量不同。由於第二語言學習者成天都是沉浸在所學語言的環境中，因此語言的輸入量十分充足。而外語教學通常是在課堂裏進行，語言輸入量非常有限。

3) 學習動機不同。在第二語言的學習環境中，語言學習者為了生存，往往具有強烈的學習欲望和明顯的綜合性學習動機。而外語學習者多帶有明顯的工具性甚至功利性學習動機。

4) 認知基礎不同。由於第二語言、外語與母語之間的關係不同，母語對另一語言的影響也不同。在歐美國家，由於學習者所學的第二語言多數是與其母語有著同源關係的語言，相近的文化背景和相似的語言特徵使得他們學習中的“正遷移”遠遠超過“負遷移”。而漢語與英語屬於不同語系，中國學生在外語學習過程中母語的“負遷移”遠遠超過“正遷移”。

5) 獲得語言交際能力不同。第二語言學習者由於生活在該語言社團之中，往往能達到與本族語言相似的程度。而外語學習者卻很難達到這種程度。

因此，我國的外語教學與西方的第二語言學習有著完全不同的特點。必須從我國外語教學的實際出發，對國外的教學理論，尤其是第二語言習得理論採取謹慎的態度。在吸收和借鑒過程中充分考慮到中國學生學習外語的特殊性，從而建立一整套具有中國特色的外語教學理論體系和切實有效的課堂教學方法。

3.2 語法翻譯法與交際式教學法的結合及在大學英語課堂教學中的應用

根據當前形勢發展的需要，我國大學英語教學應博採眾長，建立一個語法翻譯法與交際法相

結合的教學模式。一方面發揮語法教學的優勢，重視辭彙語法等知識的講授，系統地講解語法，培養學生分析語言現象的能力，掌握語言體系，重視利用母語，盡最大限度有效地增進教學效果。另一方面，充分認識到英語是一種交際工具。英語教學的目的是培養學生具有使用這種交際工具的能力。教師的教學活動需時刻注意和認真對待交際能力的培養。許多教師的實踐證明，單純運用傳統的語法翻譯教學法並不能滿足學生的實際需要，而交際法卻可以彌補傳統的語法教學的缺陷，滿足學生學習英語的實際需要，有效地提高我們的英語教學品質(溫厚一, 1998)。事實上，交際法教學中的語法講解，並不意味著我們做機械性的句型練習，語法講解可在先進行一定量的閱讀或幾個課堂會話練習基礎上進行。然後，教師留出一些時間來明確講解語法，吸引學生參與來理解和掌握語法知識。同樣，傳統教法強調的語法的系統學習和掌握又可促進交際能力的提高。眾所周知，交際的核心不是句子平面以上的知識，而是語言知識，而辭彙則是核心的核心，過分強調語篇水準上的交際難以實現交際的宗旨，而傳統教學法往往鼓勵學生背單詞，有促進交際能力的功效。學習者普遍瞭解一條語法規則可幫助理解無數句子。掌握一定量語法規則的學生可迅速提高其閱讀理解能力。由於閱讀能力也是一種交際能力，而語法可有助於發展閱讀能力，所以語法教學符合交際教學的宗旨。

語法翻譯法與交際式教學法經過糅合、嫁接、改良後可成為目前頗具中國特色的大學英語課堂教學方法。使學生語言能力和交際能力同時提高。所謂培養能力，應該從三方面入手：第一是學習能力（即獲取語言能力的的能力），其次是語言能力（即駕馭語言系統的能力），第三是應用能力（包括在具體的實際活動中得體地使用語言系統的能力）。對交際能力來說，學習能力是根本，語言能力是前提。

在教學實踐當中，語言教師可以根據語法翻譯法的特點，將此法應用在學習者的初級和基礎階段，交際式教學法對於有一定語言基礎的學習者來說是最有實效的。

3.3 教師為中心-學生為中心-學習為中心

傳統的教學法（包括語法翻譯法）以教師為中心會導致“滿堂灌”、“填鴨式”教學，壓抑

了學生的學習積極性，隨之被交際法教學推崇的學生為中心所替代。持學生為中心論點的人認為學生可以獨立學習，提出“學習者自治”和學生“自我指導”的觀點。但學生中心論是一種教條，是從教學中的一個主要因素（教師）轉移到教學中的另一個主要因素（學生），是一個極端走到另一個極端。我們應該看到學習中的雙主體：教師與學生。教師是教授的主體，學生是學習的主體。教學是教師和學生雙邊及統一活動過程的集合。學習應該是焦點，是中心，是共同的中心任務。我們應該把學習的兩個主要因素和其他因素都調動起來，和諧一致，為了一個共同目標而努力。

4. 結語

筆者認為，對於任何一種英語教學方法採取全盤排斥和接受的做法都是有失偏頗的。具體到每項英語教學活動中，如何靈活有效而又恰當地掌握運用各種英語教學法，揚長避短，只能依靠英語教師在教學實踐中正確抉擇。因為任何一種教學法，無論是其產生的當時，或是在其流傳之後，都沒有先進與落後之分。只是相對於特定的教師、教材和學生，哪種英語教學法更合適、更有利培養目標的實現罷了。我們的教學需在吸收交際法和傳統法精華的基礎上把引進的先進理論和思想與本地實際結合起來走出一條符合國情的新路。

參考文獻

- [1] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [2] Nunan, David. *Learner strategy training in the classroom: an action research study* [J]. TESOL Journal 1996, 6/ 1 (Autumn): 35- 41
- [3] O'Malley, M & A. Chamot. *Learning strategies in Second Language Acquisition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- [4] Alan Maley: 論傳統教學法和交際教學法在中國協調運用的可行性[J] *外國語*, 1988 (5)
- [5] 溫厚一. 運用交際法教語法培養學生運用語言的能力[J]. *外語界*, 1998, (1): 28.
- [6] 饒振輝. 論兼收並容、折衷諸法的必要性和可行性[J]. *外語與外語教學*, 2000, (8): 39—41.
- [7] 武月明. 從二元對立走向二元共生[J]. *外語與外語教學*, 2002, (12): 31—34.
- [8] 張治英. 外語教學法的優化選擇與綜合運用[J]. *外語與外語教學*, 2000, (1): 76—79.
- [9] 周福芹, 劉秀雲. 當前外語教學法的理論動態與實踐走向[J]. *外語與外語教學*, 2000, (3): 40—45.

作者簡介:

Yang Dong (楊棟), 男, 1974 年出生, 1996 年 7 月畢業於山東師範大學外國語學院英語系英語教育專業, 2003 年 6 月獲山東大學英語語言文學專業碩士學位, 現為山東交通學院講師, 發表學術論文若干, 其中 5 篇論文發表在全國中文核心期刊上。研究方向: 英語教學。
聯繫地址: 中國山東交通學院北方國際學院楊棟山東濟南交校路 5 號 250023
Email: samyoung329@163.com